

Layla, layla

לילה לילה

Paroles : Natan Alterman

Musique : Mordechai Zeira

Chorégraphie : Yo'av Ashriel - 1972

לילה לילה

לילה לילה הרוח עוברת
לילה לילה הומה הצמרת
לילה לילה כוכב מזמר
נומי נומי כבי את הנר
נומי נומי כבי את הנר

לילה לילה

נומי נומי כבי את הנר

לילה לילה עצמי את עינייך,
לילה לילה בדרך אלייך
לילה לילה רכבו חמושים
נומי נומי שלושה פרשים
נומי נומי שלושה פרשים

לילה....

לילה לילה אחד היה טרף
לילה לילה שני מת בחרב
לילה לילה וזה שנותר
נומי נומי את שמך לא זכר
נומי נומי את שמך לא זכר

לילה....

לילה לילה הרוח גוברת
לילה לילה הומה הצמרת

לילה לילה רק את מחכה
 נומי נומי הדרך ריקה
 נומי נומי הדרך ריקה.

Layla	une nuit	לילה
Ru'ach	un vent	רוח
Laavor	passer, traverser	לעבור
Homa	bruyant, sonore	הומה
Tzameret	la cime	צמרת
Kochav	une étoile	כוכב
Lezamer, zimer	chanter	לזמר
Lanum	dormir, somnoler	לנום
Lichbot	éteindre	לכבות
Ner	une lumière	נר
Laatzom , atzam	fermer	לעצום
Ayin, einayim	un œil	עין
Derech	un chemin	דרך
Lirkov, rachav	chevaucher	לרכוב
Chamush	armé, équipé	חמוש
Shalosh, shlosa	trois	שלוש
Parash	un cheval / un cavalier	פרשים
Echad	un	אחד
Liyot, haya	être	להיות
teref	une proie, une victime	טרף
Sheni	deuxième	שני
Met	mort	מת
Cherev	une épée	חרב
Notar	qui reste, restant	נותר
Shem	un nom	שם
Lizkor, zachar	se souvenir	לזכור
Rak	mais	רק
Ligbor, gavar	augmenter, croître	לגבור

Lachakot,
Reik, reika

attendre, espérer
vide

לחכות
ריק

Layla layla

Layla layla haru'ach overet
Layla layla homa hatzameret
Layla layla kochav mezamer
Numi numi kabi et haner
Numi numi kabi et haner

**Layla layla
Numi numi kabi et haner**

Layla layla itzmi et enayich
Layla layla baderech elayich
Layla layla rachvu chamushim
Numi numi shloscha parashim
Numi numi shloscha parashim

**Layla layla
Numi numi shloscha parashim**

Layla layla echad haya teref
Layla layla sheni met bacherev
Layla layla veze shenotar
Numi numi et shmech lo zachar
Numi numi et shmech lo zachar

**Layla layla
Numi numi et shmech lo zachar**

Laila, laila, haruach goveret
Laila, laila, homa ha tzameret
Laila, laila, rak at mechaka,
Numi, numi, haderech reika.
Numi, numi, haderech reika.

**Layla layla
Numi, numi, haderech reika.**

Nuit, nuit

Nuit, nuit, le vent passe,
Nuit, nuit, la cime bruisse,
Nuit, nuit, une étoile chante,
Dors, dors, éteins la lumière,
Dors, dors, éteins la lumière,

**Nuit, nuit,
Dors, dors, éteins la lumière.**

Nuit, nuit, ferme les yeux,
Nuit, nuit, sur le chemin qui mène à toi,
Nuit, nuit, des hommes armés ont chevauché,
Dors, dors, trois cavaliers,
Dors, dors, trois cavaliers,

**Nuit, nuit,
Dors, dors, trois cavaliers.**

Nuit, nuit, un était une victime,
Nuit, nuit, le deuxième mourut par l'épée,
Nuit, nuit, et celui qui reste,
Dors, dors, ne se souvenait pas de ton nom,
Dors, dors, ne se souvenait pas de ton nom.

**Nuit, nuit,
Dors, dors, ne se souvenait pas de ton nom.**

Nuit, nuit, le vent augmente,
Nuit, nuit, la cime bruisse,
Nuit, nuit, mais tu attends,
Dors, dors, le chemin est vide,
Dors, dors, le chemin est vide,

**Nuit, nuit,
Dors, dors, le chemin est vide.**

לִילָה, לִילָה

לִילָה, לִילָה, הַרוֹיַח עוֹבְרֶת,
לִילָה לִילָה, הוֹמָה הַצְמָרֶת,
לִילָה לִילָה, כּוֹכַב מְזַמֵּר,
נוֹמִי, נוֹמִי, כְּבִי אֶת הַיָּנֵר.
נוֹמִי, נוֹמִי, כְּבִי אֶת הַיָּנֵר.

לִילָה לִילָה,
נוֹמִי, נוֹמִי, כְּבִי אֶת הַיָּנֵר.

לִילָה, לִילָה, עֲצָמִי אֶת עֵינַיִךְ,
לִילָה, לִילָה, בְּדַרְךְ אֵלַיִךְ,
לִילָה, לִילָה, רִכְבוּ חֲמוּשִׁים,
נוֹמִי, נוֹמִי, שְׁלֵשׁ פְּרָשִׁים.
נוֹמִי, נוֹמִי, שְׁלֵשׁ פְּרָשִׁים.

לִילָה, לִילָה,
נוֹמִי, נוֹמִי, שְׁלֵשׁ פְּרָשִׁים.

לִילָה, לִילָה, אֶחָד הִיָּה טָרֶף,
לִילָה, לִילָה, שְׁנֵי מֵת בְּחֶרֶב,
לִילָה, לִילָה, וְזֶה שְׁנוֹתֵר,
נוֹמִי, נוֹמִי, אֶת שְׁמִיךְ לֹא זָכַר.
נוֹמִי, נוֹמִי, אֶת שְׁמִיךְ לֹא זָכַר.

לִילָה, לִילָה,
נוֹמִי, נוֹמִי, אֶת שְׁמִיךְ לֹא זָכַר.

לִילָה, לִילָה, הַרוֹיַח גּוֹבְרֶת,
לִילָה, לִילָה, הוֹמָה הַצְמָרֶת,
לִילָה, לִילָה, רַק אֶת מַחְכָּה,
נוֹמִי, נוֹמִי, הַדְּרֶךְ רִיקָה.
נוֹמִי, נוֹמִי, הַדְּרֶךְ רִיקָה.

לִילָה, לִילָה,
נוֹמִי, נוֹמִי, הַדְּרֶךְ רִיקָה.

Pas de danse

Danse de couples en cercle, dans le sens inverse des aiguilles d'une montre. Mains intérieures jointes. Les femmes à la droite des hommes.

Sont décrits uniquement les pas des hommes. Pour ceux des femmes, utiliser le jeu de jambes opposé.

1^{ère} partie

- 1-3 Pas de valse avec pied G en avant et légèrement éloigné du partenaire vers la G.
- 4-6 Pas de valse avec pied D avançant en direction du partenaire.
- 7-9 On se lâche les mains. Se tourner vers la G, avec G, D, G, tandis qu'on avance. (Les femmes se tournent vers la D)
- 10-12 Se donner les mains intérieures, face à la ligne de danse. Pied D en avant avec le genou plié. Pas G en arrière et pas D en arrière sur la plante du pied.
- 13-24 Reprendre de 1-12.

2^{ème} partie

Position Varsovienne : l'homme danse derrière et à gauche de la femme, se tenant par leurs mains droites et gauches respectivement (D-D et G-G), et en les levant au niveau des épaules.

Face à la ligne de danse.

- 1-3 Pas à G en avant, frotte avec le pied D en avant, pose pied D en avant.
- 4-6 Reprendre de 1-3.
- 7-12 Faire 2 pas de valse en faisant ensemble un tour complet dans le sens contraire des aiguilles d'une montre. (Les hommes commencent avec le G et les femmes avec le D).

3^{ème} partie

Face à la ligne de danse. Les femmes sont légèrement en face des hommes, en se tenant par la main gauche.

- 1-3 Large pas de valse avec le pied G vers la G, en regardant le partenaire. (Femmes : pied D vers la D)
- 4-6 Large pas de valse avec le pied D vers la D, avec les hommes passant derrière les femmes (femmes : pied G vers le côté G) ; en regardant le partenaire.

- 7-9 Se lâcher les mains. Tour complet dans le sens inverse des aiguilles d'une montre, avec G, D, G, en se déplaçant vers le centre du cercle. (Les femmes tournent dans le sens des aiguilles d'une montre, vers la D, en s'éloignant du centre du cercle). Les partenaires se séparent.
- 10-12 Croiser le pied D devant le G, en direction du centre, pied G reprend sa place ; Pied D se tourne vers la D pour faire face au partenaire.
- 13-15 Pas de valse sur le pied G, en avant, vers la femme. Les partenaires se font face, les hommes sont le dos vers le centre du cercle.
- 15-18 En trois pas (D, G, D), faire un tour complet dans le sens des aiguilles d'une montre, en se déplaçant légèrement vers le côté D (RLOD).
- 19-21 Croiser le pied G devant le pied D (main D de l'homme tenant la main G de la femme, bras tendus vers l'avant)
- 22-24 Pas de valse en avant, avec le pied D, en se plaçant côte à côte en face de la ligne de danse ; pied D retourne à sa place, pied G vers la G en tournant vers la G pour faire face à la femme. Revenir côté à côté, en face de la ligne de danse.

4ème partie Sur la ligne de danse, mains intérieures jointes.

- 1-6 Reprendre la partie II (1-6).
- 7-8 Pas de valse en avant avec pied G.
- 10-12 Les partenaires se tournent l'un vers l'autre et se joignent les mains en tendant les bras vers les côtés. Déplacer le poids vers la D en infléchissant fortement le genou D et en inclinant le corps vers la D. Maintenir.
- 13-18 Se lâcher les mains. Chaque partenaire fait un petit cercle, seul, en s'éloignant et en retournant vers son partenaire, en 2 pas de valse (G et D). (femmes : D et G)
- 19-24 Les partenaires se donnent la main D, épaule D contre épaule D. Tournent ensemble dans le sens des aiguilles d'une montre, en 2 pas de valse. Les hommes commencent avec le pied G et les femmes avec le D. Position finale côte à côte en face de la ligne de danse.

Formation:

Couples in a circle facing CCW with inside hands joined. W on M's R.

M's step described. W use opp. footwork.

PART I

- 1-3 Waltz step with L fwd and slightly to L away from Partner.
- 4-6 Waltz step with R moving fwd twds partner.
- 7-9 Drop hands. Turn to L with L,R,L while moving fwd. (W; also move fwd turning to R).
- 10-12 Rejoin inside hands facing LOD. Step R fwd with bent knee, step L bwd and step on ball of R foot bwd.
- 13-24 Rpt. 1-12

PART II - Varsouvienne position facing LOD. (Hands joined at shoulder level).

- 1-3 Step L fwd, brush R foot fwd, step R fwd.
- 4-6 Rpt. 1-3
- 7-12 With 2 waltz steps make a complete turn CCW tog. (M begins with L and W with R).

PART III - Face LOD, W slightly in front of M holding L hands.

- 1-3 Wide waltz step to L with L looking at partner (W: with R to R).
- 4-6 Wide waltz step with R to R with M passing behind W (W: with L to L side) looking at partner.
- 7-9 Release hands. Full turn CCW with L,R,L while moving twds center of circle (W: turns CW to R moving away from center). Partners separate
- 10-12 Cross with R foot in front of L twd center, step L back in place, step R to R turning to R to face partner.
- 13-15 Waltz step on L fwd twd woman. Partners face each other with M's back twd center.
- 15-18 With 3 steps R,L,R M; makes a complete turn CW moving slightly to R side (RLOD).
- 19-21 Cross with L foot in front of R (M's R and W's L hand joined and stretched fwd)
- 22-24 Waltz step fwd with R while change to side by side position facing LOD, step R foot backward in place, step L to L while turning to L to face woman. resuming side by side position facing LOD.

PART IV - Face LOD in orig. position face LOD, inside hands joined.

1-6 Rpt. Part II, cts. 1-6

7-8 Waltz step fwd with L foot.

10-12 Partners turn to face each other and join both hands extended to sides. Shift weight onto R foot with a deep knee bend and inclining body to R side, hold.

13-18 Release hands. Each partner makes a small circle alone moving away from and returning to partner with 2 waltz steps L & R (W: with R & L).

19-24 Partners join R hands with R shoulders adjacent. Turn tog. CW with two waltz steps.

M begins with L foot and W with R. End side by side facing LOD.

Instructions courtesy of Fred Berk - Blue Star Camp 1979)

HGP081599-KL(FB79)